

# 地域へ愛と学びへの熱意の板挟み



<http://faithcenter.wordpress.com/2010/03/05/the-head-heart-war-by-elaine-davenport-march-5-12-2010/balance-heart-and-mind/>

**調査地被害**のない  
フィールドワークは可能か

**交通事故**のないドライブは可能か？

わたしは**ひき逃げ事件**を起こさない  
ドライバーになれるか？

安溪遊地・安溪貴子  
(阿東つばめ農園・生物文化多様性研究所)

<https://ankei.jp>

facebookもやっています

# 回想力＝博物館のエンパワーメント

1997年6月 琵琶湖博物館での古代湖会議  
会議の合間に、嘉田由紀子さんのチームのフィールド  
ワークで、移築した民家の畳の間のちゃぶ台のところ  
上がり込んで、丸いブラウン管で「東京オリンピック  
始まる！」のニュースを見ていた私に、70歳すぎと思  
われる男性が遠慮がちに声をかけられました。

「あのお、そこへ上がらしてもよろしお  
すやるか？」

—どうぞ！（と答える立場じゃないけど）

「せやな、上がらしてもらおか……」

# 私たちのフィールドワークの歩み

---

0. フィールドにとびこむ

1. ぶつかりあう

2. とりこまれる

3. ともに自由になる

# 私たちのフィールドワークと先生たち

## 0. とびこむ

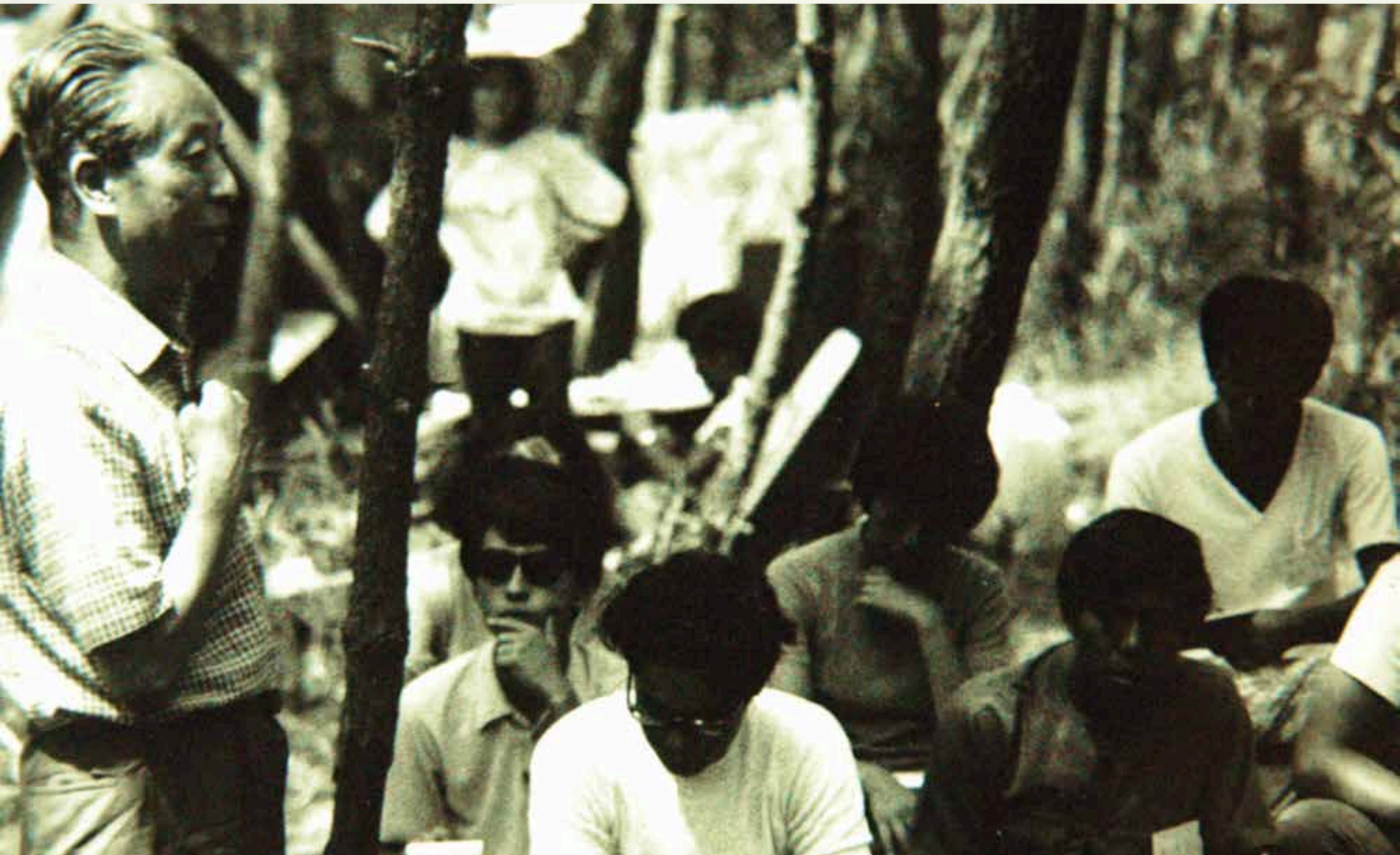
川喜田二郎（移動大）・伊谷純一郎（京大）・宮本常一

## 1. ぶつかりあう

## 2. とりこまれる

## 3. とともに自由になる

# 川喜田二郎氏の移動大学に参画 (1972-73)



# 頭から手までの全人教育・異質の交流



新潟県巻町角田浜で炭焼き

# 移動大学・誰が生徒か先生か (1973)

日本列島を教科書に  
地平線を開拓する

雲と水と



スタッフ



# 山口県立大・地域が学校 地元が先生 (2014)

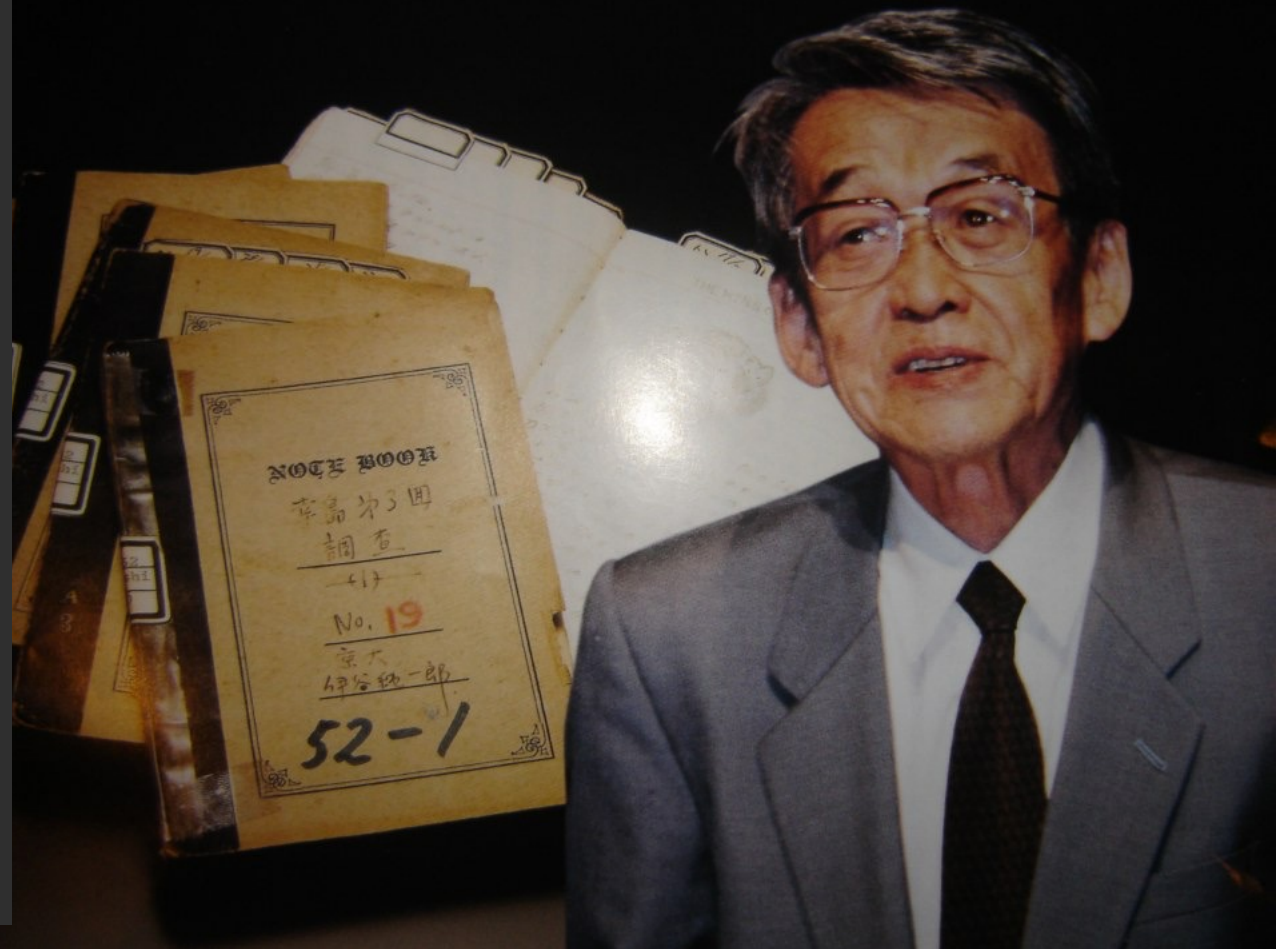


# 屋久島を教科書に 第6回FW講座 (2004)



# サル・ヒト・アフリカの伊谷門下生に

「君の行くところは1か所しかない。イリオモテ島の廃村や。人類学のフィールドはなあ、遠けりゃ遠いほどええのや。」



伊谷純一郎先生(1926~2001)のユニークな教育は  
→ <https://ankei.jp>で「伊谷」を検索してください。

# 調査地被害（宮本常一、1972）

渋沢敬三先生の教え——簡単のようで実に**難しい**

1. 他人に迷惑をかけないこと
2. でしゃばらないこと
3. 他人の喜びを心から喜びあえること



宮本常一先生@Kenya山麓

# “Bothers of fieldwork” by MIYAMOTO Tsuneichi

迷る 惑い  
調査 され  
フィールドに出る前に読んでおく本



何のための研究？誰の  
ための研究？お金はどこ  
から？

植民地支配のための道  
具として生まれた文化  
人類学。ユダヤ人識別  
に活躍した自然人類学

Study for whom? With **whose money**?  
Cultural anthropology for **colonization**.  
Physical anthropology to **identify Jews**.

# 運転免許の更新で見せられる**怖いビデオ** この本は**交通事故**と**ひき逃げ事件**事例集

学生への言葉(『キャンパスを飛び出そう』みずのわ出版 <https://ankei.jp/yuji/?n=1661>)

フィールドワークとは、机の上での勉強とちがって、五感のすべてを駆使して全身で学ぶこと。

自動車の運転と同じく、細心の注意で事故を避け、事故のときにも絶対に「ひき逃げ」はしない。それができる人だけが、ハンドルをにぎっていいように、フィールドワークにもルールがあります。それが守れることを立証できた人だけが、キャンパスを飛び出してフィールドワークを経験してもいいのです。

「種をまくことは誰にもできる。  
大変なのは草取りと収穫。  
そして一番難しいのは、耕されて  
荒れた土をもとに戻すこと」

よかれと思い、細心の注意を払って聞き書きを  
発表したことに端を発した、有名作家による盗作事件に  
係わって、僕たちがもらった被害者の悲しみの言葉  
[安溪 1992c]を書き付けて、自分へのいましめと  
したいと思います。

(『調査されるという迷惑』第4章の結びの言葉)

# 私たちのフィールドワークと先生たち

## 0. とびこむ

川喜田二郎（移動大）・伊谷純一郎（京大）・宮本常一

## 1. ぶつかりあう

石垣金星（西表島）・篠原徹（岡山理科大）

## 2. とりこまれる

## 3. ともに自由になる



サバイバルな無人のフィールド。村に帰れば「バカセなら毎年何十人もくるぞ！」口の悪い西表（いりおもて）島の人たちに叱られる

---

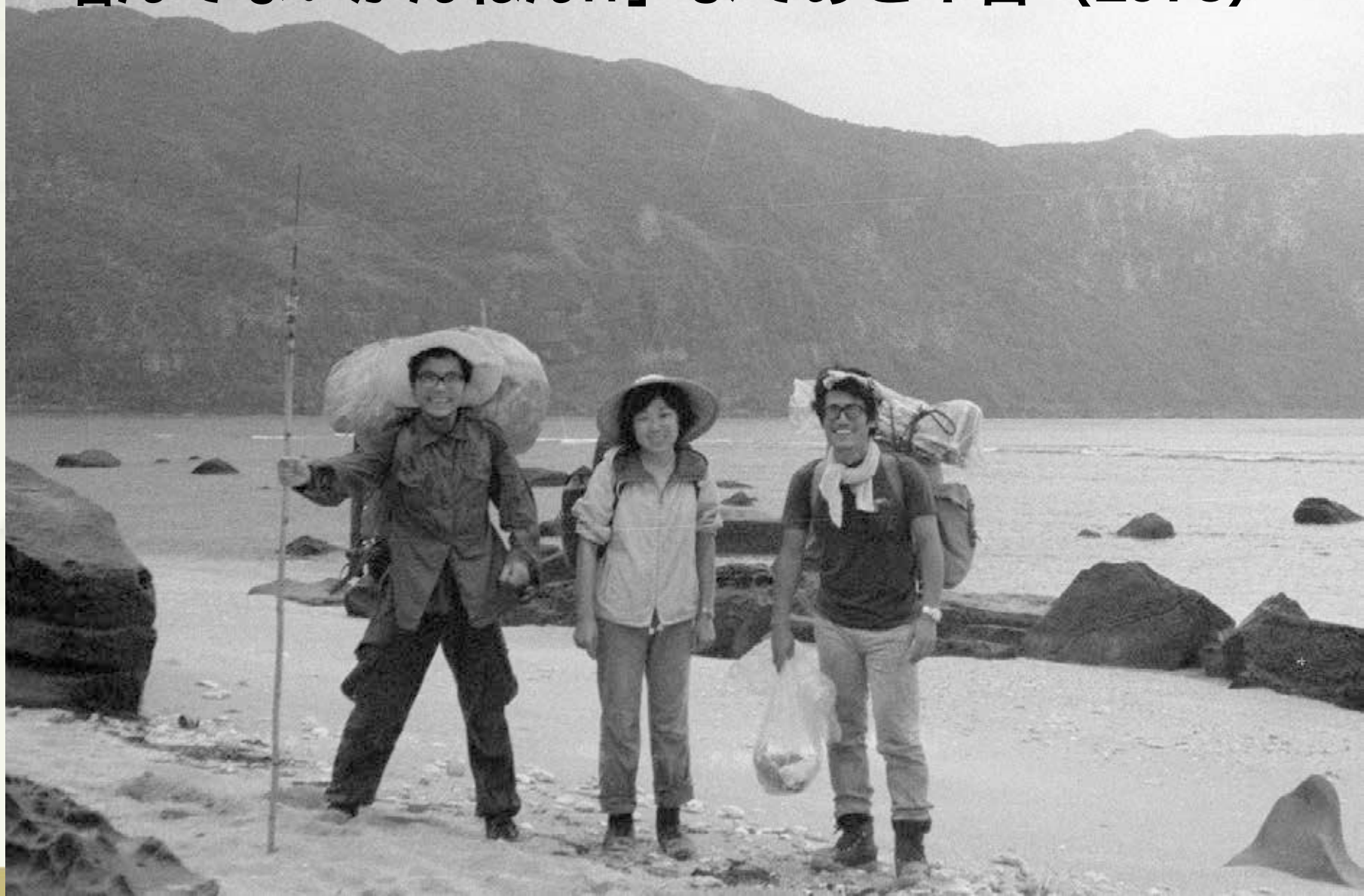
1974年から今まで

学会発表しても、論文を書いても  
誰も相手にしてくれない日々

# 人が住まなくなった村の歴史を研究



「なんで俺こんなところで新婚さんと切り干し大根  
噛んでないかんねん!?!」 まであと1日 (1975)



# めずらしく背広姿の「先生」と



# みる・きく・やってみる (参与観察)



FB笑ったらシェア

# 参与観察＝下手でもやってみること



# Researchers, are you human?

## Ⅱ フィールドワークの光と陰の両方を踏まえる

A. あなたは学生・学者・センモンカですか？それともひとり  
の人間ですか？

① 研究のモラルを問われる経験が続く

② 島からの問いかけの言葉

島おこしリーダーの石垣金星氏との出会いとその後の長いおつきあい

「バカセなら毎年何十人もくるぞ」

「ヤマネコ保護のために島民を追い出せといった学者が来たら、山刀で叩き殺す！」

「人間が救われるなら学問で救われる。ほろびるならば学問で滅びる」

③ 調査する側とされる側との構造的な格差から生まれる問題をどう超えるか

宮本常一「調査地被害——される側のさまざまな迷惑」を読み、移動大学でご本人と話す

歴史でも同じで、海賊史料の古文書を借りまくって返さない「海賊」研究者もいた

④ 研究という営みへの根本的な問いかけ（ないし踏み絵）

何のための研究？誰のための研究？お金はどこから？

植民地支配のための道具として生まれた文化人類学。ユダヤ人識別に活躍した自然人類学

実際には

アフリカ各地

スペイン・ナバラ

パリ

# 練習問題1——酒気帯び限定免許？

- \* 島の家招かれてお酒を飲んでいたら、1時間ほどして近所のおじさんがやってきました。
- \* いきなり、私（当時23歳）にこう決めつけます。

「おまえは、廃村調査とか偉そうなことを言ってるが、本当の目的はなんだ？墓をあばいて副葬品を盗む手引きでもしてるんだろう！こいつらはだませても俺の目はごまかせんぞ」

そこで質問です。正解はわかりません。

かなり酔っておられる、こわそうなこのおじさんに、あなたならなんと答えますか？



レポートなどは地元の人にチェックしてもらえば安心



できるだけ  
家族で  
おつきあい



「仲間だ」と思われればいいんじゃないよ(宮本常一)



# 例題 「西表島を〇〇の楽園に」

- \* 地元住民を激しく怒らせた人口移動の提言をめぐる研究者の開発・保護の計画案

< 瀨村子定地 >

# Projected Leper Villages (光田健輔, 1916)

西表島全圖

(縮尺 1:100,000)

- 道路
- 國有森林
- 國有荒地
- 民有地



麻瘋病患者的  
乐园化计划

A total of 30,000, when Yaeyama Islands had only 20,000

Memorial monument for the aborted babies  
in Airakuen 愛樂園 in Yagaji Island, Okinawa  
(abortion, sterilization, labor, arbitrary punishment)





[http://www.bbc.co.uk/archive/prince\\_philip/6020.shtml?page=12](http://www.bbc.co.uk/archive/prince_philip/6020.shtml?page=12)



<http://australianmuseum.net.au/image/his-imperial-majesty-emperor-akihito-of-japan>



<http://peoplecheck.de/s/paul+leyhausen>

野生猫的乐园化计划  
(1977)



石垣宇子(左)・金星(中央)さんと(1988西表青年祭)





# 例題 商売に手を出し詐欺師になる

古代的稲作の研究でようやく注目されるようになったころ

「本土並み」の農薬散布の悪影響を心配して無農薬米「ヤマネコ印西表安心米」の産直の宣伝部長（ボランティア）に専念。論文も書けないし、学会発表もできない。研究者としての失業

→この活動で「環境賞」をもらう

互いの人生の一部になる選択

生きているという事は  
他人に迷惑を  
かけるといふことです

迷惑をかけるな

生き方はできません

大切なことは

人に迷惑をかけている

自覚です

# 「聞いてしまった者」の地域への責任 話者が筆をとる（ひるぎ社、1986, 90, 92）



半世紀の縁・遺稿集の編集

「文化力のある島は滅びない」  
石垣金星一卷選集



B5版 176ページ / 2023年6月30日初版

- 第一部 自然と文化を守る
- 第二部 西表をほり・おこす
- 第三部 地球人へのメッセージ

著者：石垣金星（自称「イリオモテ原住民」）

企画：石垣昭子（紅露工房）

編集：西表をほりおこす会（a@ankei.jp）

発行：南山舎

定価：1,650円（1,500円＋税）

己立天地立歴史泉有

石垣金星

# 私たちのフィールドワークと先生たち

## 0. とびこむ

川喜田二郎（移動大）・伊谷純一郎（京大）・宮本常一

## 1. ぶつかりあう

石垣金星（西表島）・篠原徹（岡山理科大）

## 2. とりこまれる

コンゴ民主共和国の村人たち・川那部浩哉（京大）

## 3. とともに自由になる

# コンゴ河の夕焼け

## Sunset in the Congo River



**首都・キンシャサ（人口1456万人）**

**Kinshasa, capital of DR Congo**



## 練習問題2—あおり運転？

### 在ケニア日本大使館員の言葉（1978）

国民の血税である科研費をあなた方（梶茂樹・安溪）のような大学院生（カップルで、一方は新婚旅行）に出すということはいかがなものでしょうか？ 民間のトヨタ財団の資金で研究に来ておられる福井勝義先生（みんぱく）などは、ごりっぱと思います。

これは、あおり運転みたいなものだから黙って無視してたっていいんですけど、ぐやじー！ 何か言い返してやりたい。



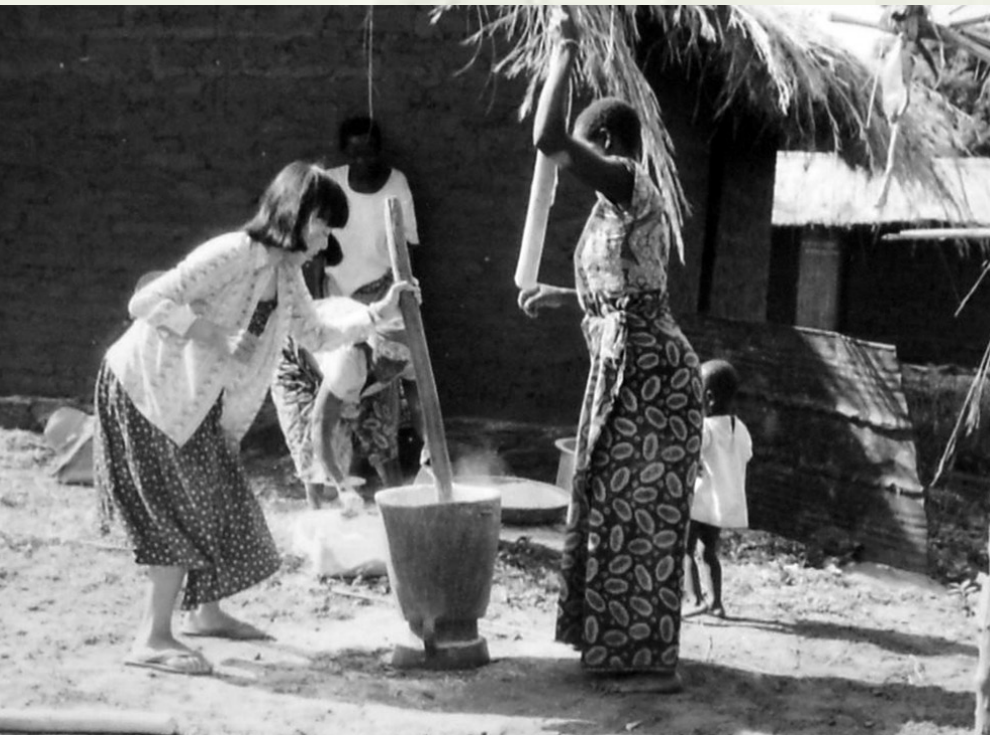
# 村の教会での歌と踊りの後で

## After dance and songs in Church



# 科研費1979年川那部隊長の教え

海の事は海人に聞け  
山の事は山人に聞け



この年の安溪貴子の旅費は「リトルワールド」の收藏品収集経費から70万円

# 料理のノート整理を手伝ってもらおう

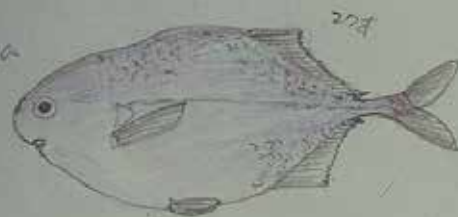




# 魚の同定と名前を勉強

112

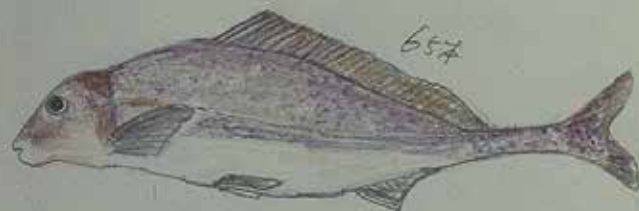
kaemamba



LUSISI (N-)

2 15 cm

65本

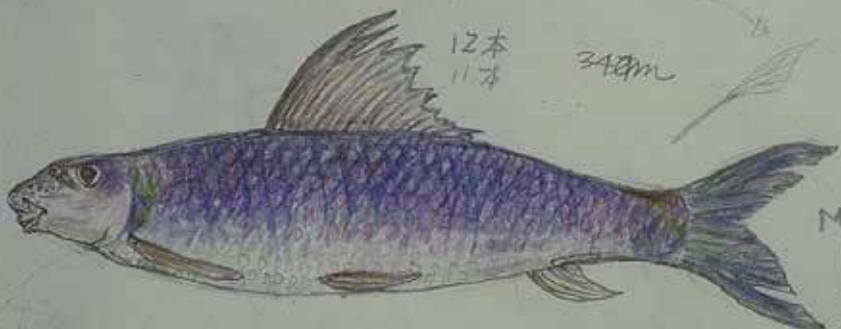


IB(O(MA-)

20.5 cm  
24.5 cm

12本  
11本

34cm



MÖÖLI  
(MÉ-)

24.5 cm  
34 cm

Sila

14本



MUSUMBÚ  
(MÌ-)

23.5 cm

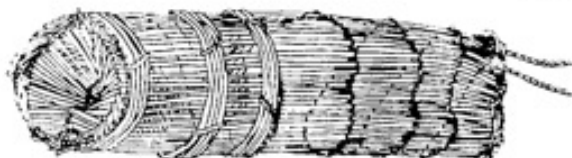
Fig. 5.  
Fishing methods  
of the Songola



5.1 *to.cjfo*  
small scoop net  
for bailing (f20).



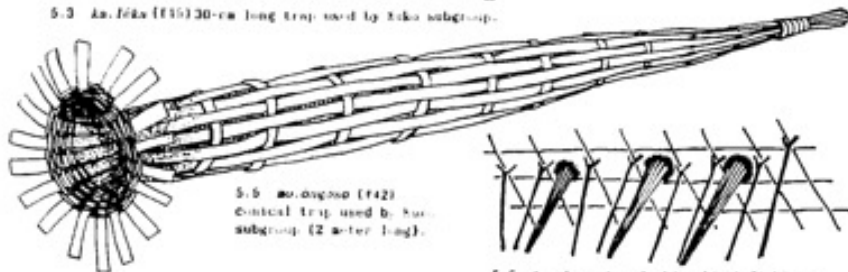
5.2 Bailing (f20) in the forest.



5.3 *ka.lôka* (f15) 30-cm long trap used by *ziko* subgroup.



5.4 Fastening bait on  
*ka.lôka* with a leaf.



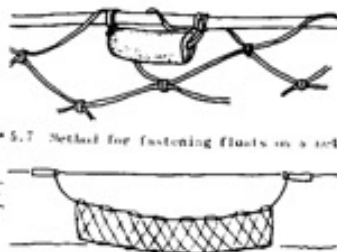
5.5 *wo.dogono* (f42)  
Conical trap used by *kur*  
subgroup (2 meter long).



5.6 A scheme for *to.biya* (f43) fishing.



5.9 Hauling a *to.côka* (f51) net.



5.7 Method for fastening floats in a net

5.8 A scheme for floating gill nets.

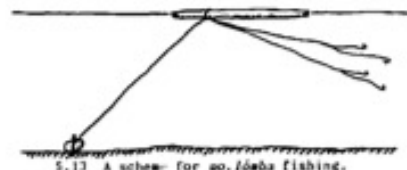


5.10 *h.dôôô*, a harpoon  
used for diving (f11).

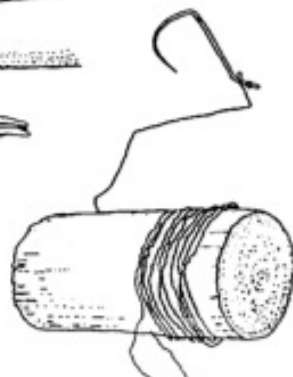
5.11 *â.dôôô* with its head attached.



5.12 *wo.lôôô* (f33) (1.5 meter long)



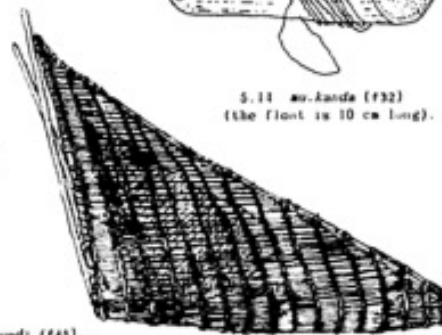
5.13 A scheme for *wo.lôôô* fishing.



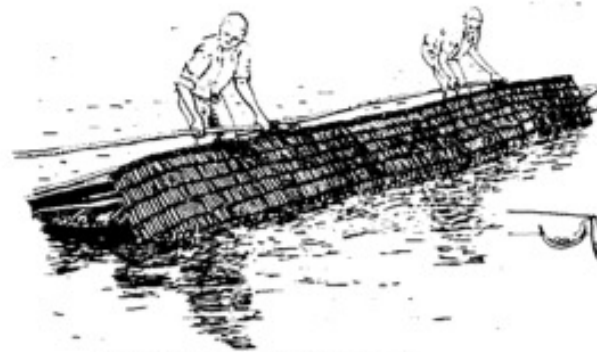
5.14 *wo.kanda* (f32)  
(the float is 10 cm long).



5.15 A scheme for *wo.pyndi* (f45).

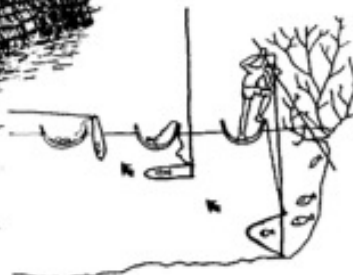


5.16 *ka.ony* used for *wo.pyndi* fishing.  
(2 meter long)



5.17 Hauling *to.lôka* (f46) in a dugout.

5.18 A scheme for  
*to.lôka* fishing.



# 魚と農産物の物々交換の市場



# 食べ物をシェアする漁民の村



# 養父と家族 My adoptive family (1990)





# 畑小屋でくつろぐ家族

My family under a shed in the field

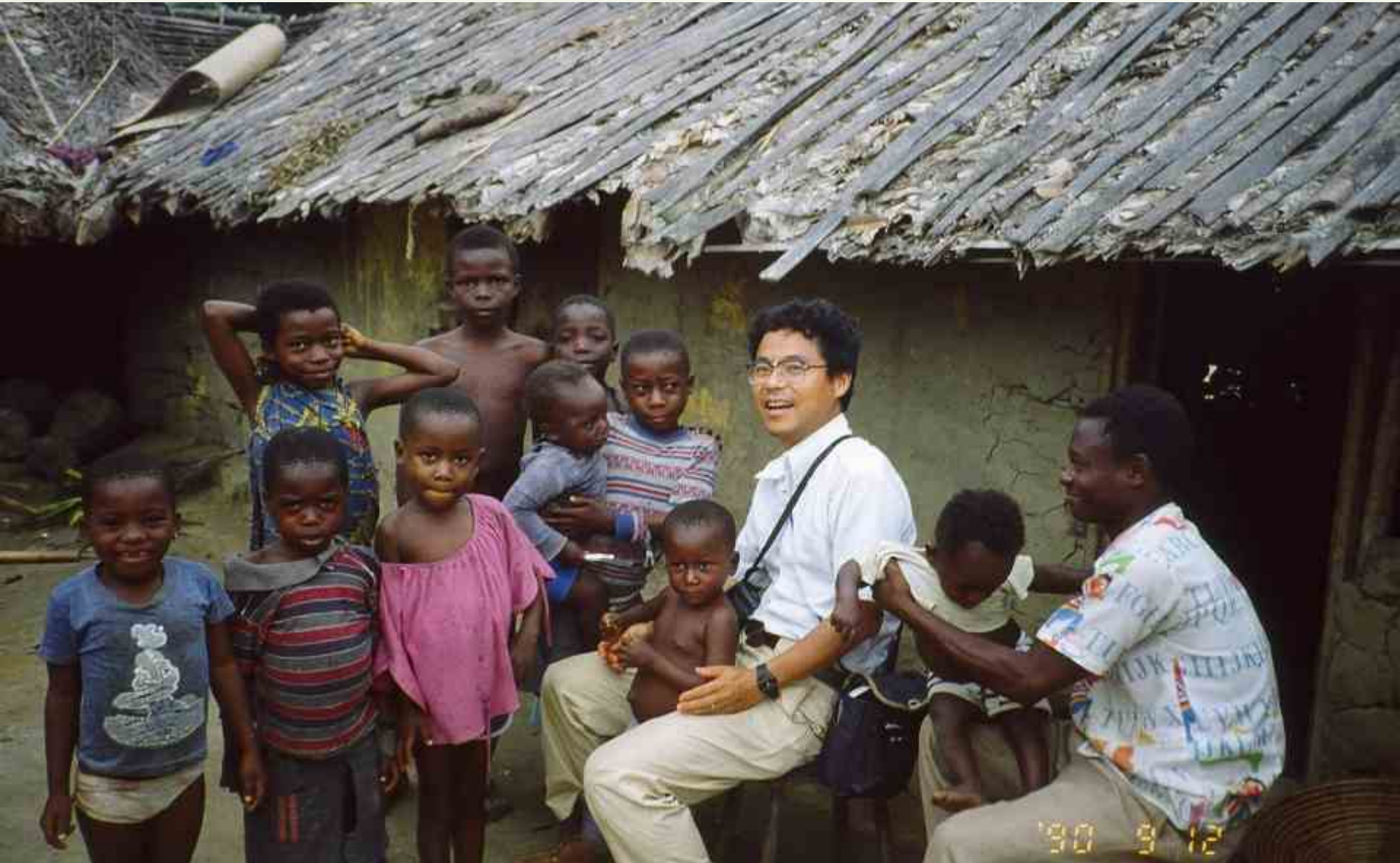


Kila mtu namna yake (人さまざま).



# 7年間の留守に生まれた子どもをハグ(1990)

## Hugging kids born during my 7-year absence



## 練習問題 2つづき—指名手配

### 在ザイール日本大使館からの電報（1983）

1983年、科研費でのコンゴ川上流部250キロの丸木舟の旅で、腸チフスになって帰国。隔離病棟から退院して、キンシャサからの電報→外務省→文部省→筑波大事務局長→掛谷誠隊長に連絡があったことを掛谷さんからの電話で知る。

「君、何してくれたんや!？」

世間をお騒がせしてしまった私。どうしましょう!?

# 私たちのフィールドワークと先生たち

## 0. とびこむ

川喜田二郎（移動大）・伊谷純一郎（京大）・宮本常一

## 1. ぶつかりあう

石垣金星（西表島）・篠原徹（岡山理科大）

## 2. とりこまれる

コンゴ民主共和国の村人たち・川部浩哉（京大）

## 3. とともに自由になる

岩田慶治・萱野茂・和歌嵐香N子（与那国島）

フィールドワークでも、調査する側・  
される側を**対立させ、固定的に考える**  
ことはそろそろやめた方がいい。

地域との人間的信頼関係を通して、あなた自  
身が「自分」というわくから解放され、地域と  
いうジグソーパズルのかけがえのないピース  
になる時が来るかもしれません。

『キャンパスを飛び出そう』の結びの言葉

# ともに自由になり地に遊ぶ

「……自他を忘れ、敵味方を忘れ、その利害を忘れ、そのおもしろさだけにひきつけられて、時間のたつのも、空間のへだたりも忘れてしまって、人間だけでなく森羅万象とたわむれる。地球と遊ぶ。」(岩田慶治1988『自分からの自由』講談社現代新書)

## 練習問題3 萱野茂エカシの言葉

- \* 学者がアイヌの民具や墓の副葬品・はては骨まで奪っていく。
- \* それでアイヌ文化もアイヌ語もいやになって、しばらく遠ざかっていた時期があった。
- \* ロシア文学と言語学の鬼春人先生にはげまされてアイヌ語に取り組んだ。
- \* 取り戻せなくても自分たちで創ろうと「萱野茂（二風谷）アイヌ資料館」設立



\* 京大は懇談に応じず

\* 京大総合博物館は、1920年代に京都帝国大学医学部の清野謙次・教授らが収集したアイヌ民族の遺骨を保管しているほか、同時期に琉球から収集された遺骨26体や、奄美から収集された遺骨を保管している。また、当時植民地であった台湾や朝鮮からも遺骨が集められた記録が残っており、現在も京大に保管されている可能性が高いという。収集は、植民地支配を背景にして、拝む人のいる墳墓の発掘など、住民の同意を得ない形で行われたことが指摘されており、遺骨の返還を求める声が上がっているが、京大は返還に応じていない。一方、昨年7月には、**日本人類学会**の篠田謙一会長が京大総長に対して、遺骨を「国民共有の**文化財**」だとし、今後とも研究資料として利用できるよう京大に対応を求める要望書を出している。

How can we memorize?

From someone else's business  
to my own

他人事から自分事へ

昆明での、第4回東アジア人類学家会議(2015)での安溪遊地のプレゼンから

# In order not to forget: Unit 731 and ISHII Shirō



七三一部队首任部部长石井四郎  
Shiro Ishii, the first commander of Unit 731.



In order  
not to  
forget



# 人体实验

HUMAN EXPERIMENTS

七三一部队使用中国和外国健康活人进行了大规模的人体实验。专门建立了人体实验核心区域四方楼，根据细菌武器研究需要，设置了研究班，分别使用鼠疫、炭疽、霍乱、结核、伤寒等 50 余种细菌和病毒进行惨无人道的人体实验。人体实验完全背离了国际公约和人类精神，违反了生命伦理和医学准则，是人类文明史上充满黑暗与丑恶、野蛮与暴力的一页。

**清野謙次 (KIYONO Kenji) [1885–1955]** Prof. of Kyoto Imperial University until 1938, his collection of 1500 skulls are now in the Laboratory of Physical Anthropology, Faculty of Science, Kyoto University.



1. Teacher of ISHII Shirō **石井四郎**, he actively worked as the supreme advisor for the Unit 731.
2. Ainu and Ryukyu human rights activists are demanding Japanese universities to return the “stolen” skulls from their tombs.

In order not to forget: 伊藤博文 and 안중근



任“韩国统监”时期的伊藤博文  
“한국통감” 시기의 이토히로부미

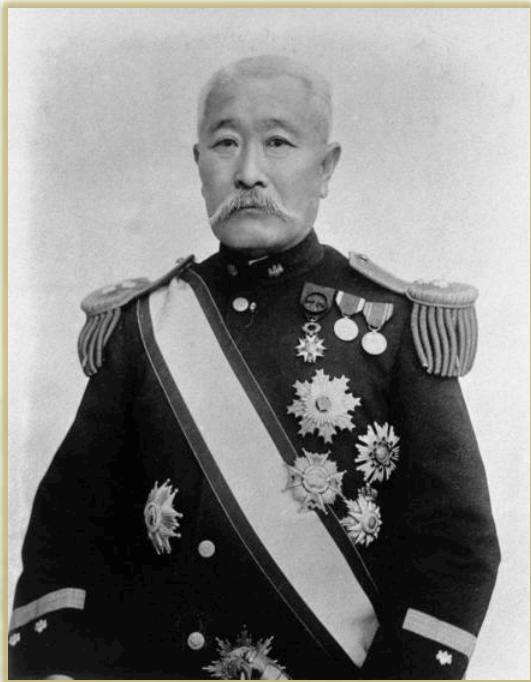
4 Sept. 2015 Harbin

曾禰荒助 SONE Arasuke

(1849-1910.9.13)

初代統監府副統監 (1907-1909)

第2代統監府統監 (1909-1910)



Elder brother of my  
great-grandmother  
(mother's mother's  
mother)

寺内正毅 TERAUCHI Masatake

(1852-1919)

第3代統監府統監 (1910.5.30-)

初代朝鮮總督 (1910.10.11-1916)



The founder of Yamaguchi  
Prefectural University's  
Terauchi Library (桜圃  
寺内文庫)

# L ŭshùn Jail Museum





A Buddhist altar, the only gorgeous thing in the Lushung Jail

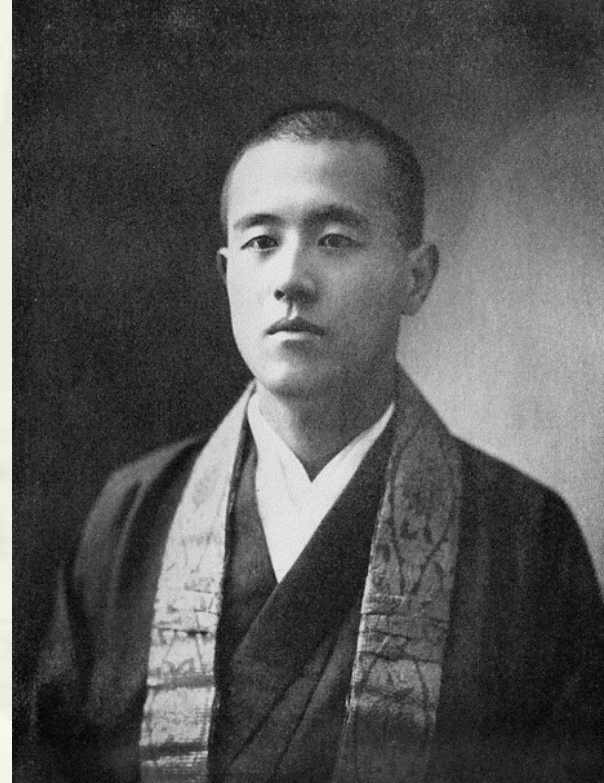


香川葆晃 KAGAWA Hōkō  
(1835-1898) Buddhist  
priest, a spy in the civil war  
against shogun, head of  
former 龍谷大学, preached  
to soldiers and prisoners.



My great-grandfather  
(Father of Mother's Mother)

大谷光瑞 Ōtani Kōzui  
(1876-1948) The 22nd Abbot  
of Hongwanji Temple, Kyoto  
stayed in Dalian and Shanghai.



My relative (husband of a cousin  
of my father) was an acolyte 侍  
僧 of Kōzui in Dalian.

巴利文化學院 Pali Cultural School, founded by 財團法人佛教教團, secretly sent young Buddhists to Asia for propaganda of the Empire. Graduates of 1943.



安溪大安 Daian (1919-2005)  
My father sent to 內蒙古

安溪さんが資料館に寄贈した仮面。(右から)レガ民族の「ケモナ」と別の1点、ソングーラ民族の2点、レガ民族の別の1点、ベンベ民族の1点



安溪遊地さん

# 先住民族の教訓示す アフリカの仮面寄贈

寄贈された仮面は、コンゴ東部の南キア州とマニエマ州に住む先住民族のレガ民族の3点とソングーラ民族の2点、ベンベ民族の1点。全て木や動物の骨で作られている。仮面のデザインには人生の教訓が込められ、儀式での歌や踊りの際に身に着けたり持ったりして若者に伝えるという。

レガ民族の仮面の一つ「ケモナ」は丸い穴の目が特徴で、「大きな目を開けて物事をよく見極めなさい」との教えを表現した。ソングーラ民族の2点は耳

や顔が細長く、安溪さんは「獣のようなが、人の心のありようを表している」といい、強い態度で相手を激しく非難する人に対する戒めを込めた。ベンベ民族の仮面の詳細は不明。

安溪さんは京都大大学院で文化と自然との関わりを研究し、博士課程2年目の78年に旧サイールを初訪問。現地の人々と生活しながら文化や暮らしを体感した。90年までに3度足を運ぶ中、先住民族の仮面や彫像にも興味を持ち、使われ

【平取】世界の先住民族の民具を展示する町二風谷の菅野茂「二風谷アイヌ資料館に、アフリカのコンゴ(旧サイール)のレガ民族らが作った六つの仮面が寄贈された。送り主は、長年同国で調査を続けた山口県立大の名誉教授で人類学研究者の安溪遊地さん(72)——山口県在住。故菅野茂さんと交流があり、現地で集めた仮面を1992年に続き資料館に持ち込んだ。

人類学研究者・安溪さん 二風谷アイ



92年に続き2度目 「精神世界の教科書見て」

# アフリカの希少なマスクを老夫婦から安く買い叩き、6億円で売却した古物商が訴えられる（フランス）

2023.10.15 17:00 | [カラパイア](#)



<https://dailynewsonline.jp/article/2906147/?page=all>

# ガボンから盗まれた文化財だという抗議

quelque chose qui a été volé durant la colonisation

Montpellier : Enchère record pour un masque africain Fang du Gabon adjudgé 4,2 millions d'euros

France 3 Occitanie  
チャンネル登録者数 13万人

チャンネル登録

高評価

共有

オフライン

# 結局、誰のためのフィールドワーク？

## \* そもそも文化財は誰のもの？

「地元」って誰？（対馬の寺？ 韓国の寺？）

返されても困る場合（蘭嶼のアニト＝悪霊＝つきの人骨）

## \* いま文化遺産をどう守るのか？

## \* 文化遺産をどう未来に伝えうるか？

## \* そこで研究者のはたす役割は？？

## 例題 世界記憶遺産をめざして

- \* 与那国島の伝承者との出会いからの紆余曲折の中で。
- \* 地域の記憶というジグソーパズルをともに組み立てる。
- \* 午前2時から明け方まで電話がかかることも。  
(現役教員の時代の会議での爆睡＝文化遺産を託されるという“迷惑”)



# ポイポイとごみ箱のように

- \* 島の伝承と生活の記憶が送られてくる
- \* 33年間に、厚さ1メートル超のノート  
800枚の絵、  
4000枚の語彙カード、
- \* 膨大な録音
- \* 最近は祈りの動画まで が届く

ISBN 978-4-910834-19-1

# 2023年3月刊行

(ちきゅうけん LINKAGE プロ)



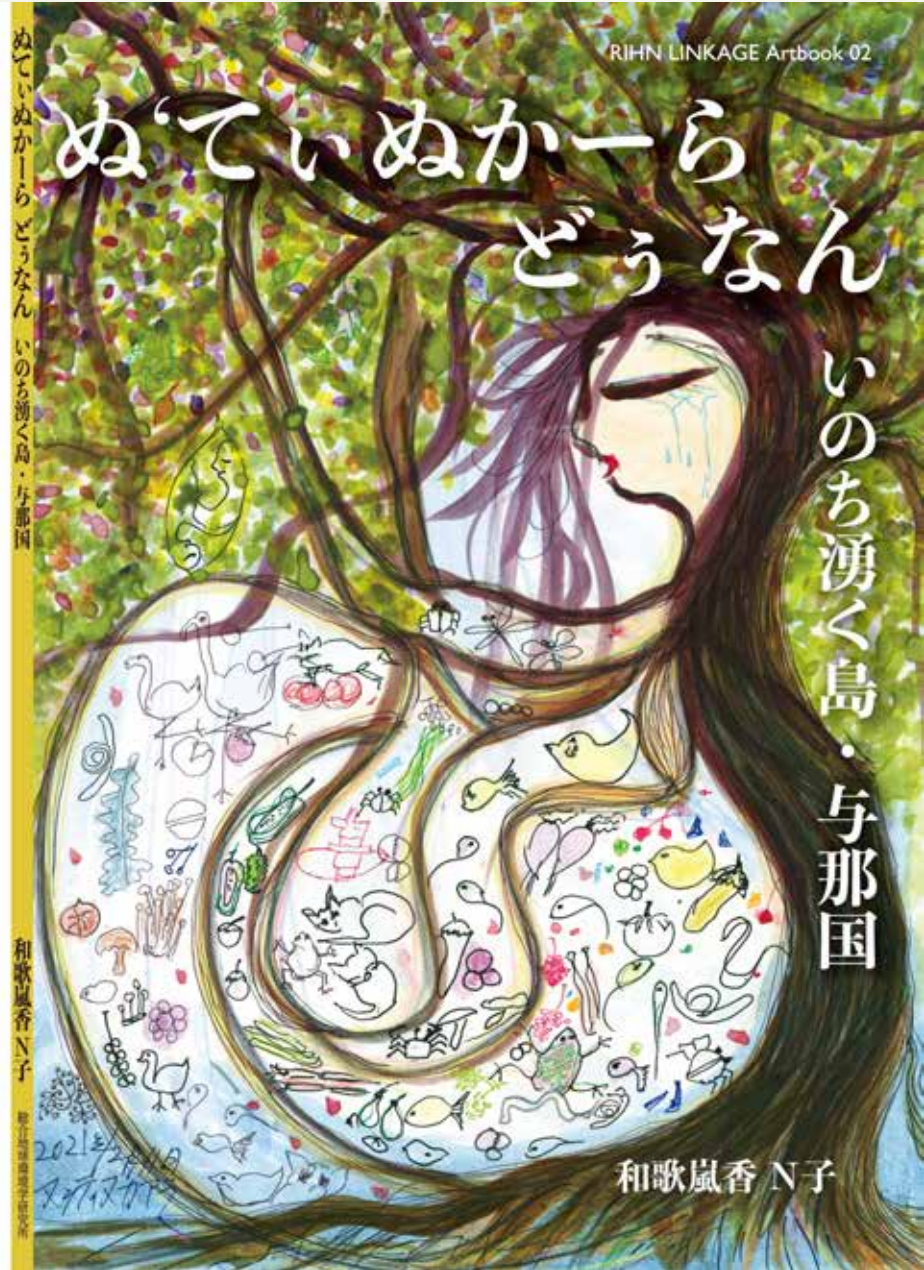
だめだよ  
あだころにゆとりは  
さゆらんて  
こんとさかろつたら  
ゆるよごからぬ  
あましろにゆとりは  
しんけんなんむがら  
だいてるゆとろ  
あはしは うめなみのよ  
そはしのにゆとりは  
さゆらんて  
コッココツ コツ コオ  
にゆとりにゆとり  
あましろにゆとり  
もろだいいじょうばから  
にゆとり がりゅう  
もろ山から人んだと

RIHN LINKAGE Artbook 02

Nu'tinu Kaara Dunan, The Source of Lives: Yonaguni Island in the Ryukyu Arc

LINKAGE Project, The Research Institute for Humanity and Nature (Japan)

総合地球環境学研究所 LINKAGE プロジェクト



RIHN LINKAGE Artbook 02

ぬていぬかーら どうなん いのち湧く島・与那国

いのち湧く島・与那国

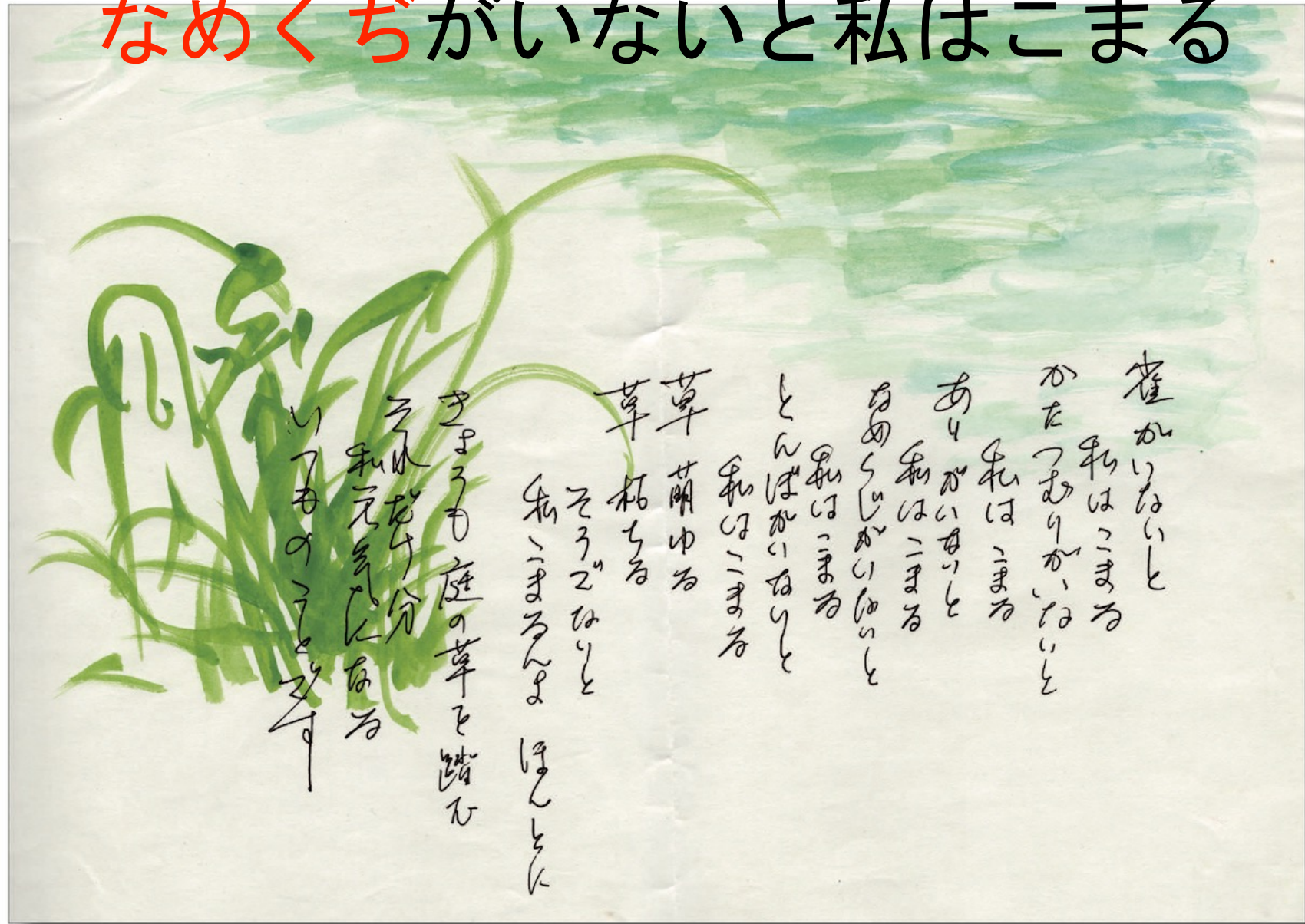
和歌嵐香 N子

和歌嵐香 N子

# 材料：800枚の絵から50枚を選ぶ (色校正作業)



# なめくぢがないと私はこまる



雀がいないと

私はこまる

かたつわりか、ないと

私はこまる

あがかい甘いと

私はこまる

あめらじかいないと

私はこまる

とんばかいなりと

私はこまる

草 甘蘭ゆる

草 枯ちる

そらごなりと

私はこまるんま ほんとい

きょうも庭の草を踏む

それだけ分

私は元氣いなる

いつかのこと

Without sparrows, I am in trouble.

# 稲に眠る神々



原題：ニンティワイヒリヨオ（お眠りください）

A (左上 Upper left) : 男神との別れ Departure of the male spirit

2023年2月、25x17cm、画用紙、カラーペン

B (右 Right) : 稲粒の女神 Female spirit asleep in a rice grain

2023年2月、15x17cm 画用紙、カラーペン

C (左下 Lower left) : 稲に眠る女神 Female spirit asleep in the rice plant

2023年2月、42x17cm、画用紙、カラーペン

**Sleeping paddy deities:** At the age of two and a half, I began taking care of the rice grains (*chin*) for transplanting. Neighbors brought their rice grains to me, so that I could take care of their

# 苗に歌う



原題：苗にうたうナイちゃん

2017年1月、26x38cm、画用紙、色鉛筆・水彩

**Singing to rice seedlings:** As a future *Mutu'kahamai*, it was my duty to sing to the rice seedlings. They must accept that they have to leave the nursery to be transplanted to the main paddy field. Farmers came to the school, and I was allowed to leave the class to sing to the seedlings. This illustration shows me singing in three nurseries in a day. This duty was far more important to me than classes.

## ぬていちでいむぬ（命つなぎもの）

人間の大切な食べ物。いゆ（魚）、んだみ（カタツムリ）、んだみだぐ（ナメクジ）、だぐ（芋虫）、んかでい（ムカデ）、ばがどう（トカゲ）、とうがら（蛇）、あぎだん（トンボ）、あうだ（カエル）、さんさん（セミ）、でいみみ（ミミズ）、あや（アリ）、まいぬどうち（イナゴ）、いさとうまい（カマキリ）、あんしやみ（カメムシ）、だまかんな（山のカニ）、とうーかんな（海のカニ）、んぷ（巻き貝）、かたかや（笠貝）…

# 食べる前に必要な挨拶と祈り



原題：ウンナガヌイティフトゥギ

製作年不明、21x30cm、画用紙、色鉛筆

**Talking with fish:** I make it a rule to talk to a fish in the sea before catching it. "You are a living Buddha in the ocean," are the words of a song sung to praise it. Now I do not have a chance to fish. When I buy a fish at a shop, I put it on a dish and sing to it anyway, asking the fish's consent before cooking it.



# ウミガメの孵化を見送る



原題：海に向かう子亀を見おくるバイバイ

2015年6月、24x35cm、画用紙、アクリル水彩・クレヨン

**Seeing off baby turtles:** Grandma made it a rule to pray for the hatching baby turtles every year. She occasionally prepared a boat made of leaves to encourage their departure. Sometimes, I was advised to keep one of them. I fed it for some time, and then released it as a messenger to the sea deities (*Tuuganachi*).



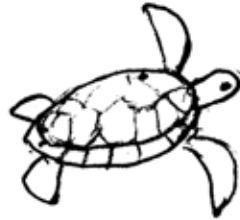
天への使者 ma taru

**tin**

**cima**



海への使者  
unnaganu kami



**tuu**

**nira**



地下への使者 cincira ti



地下からの使者 dimimi

大切に育てて  
地海天に  
送るかえす  
ちんちらて  
いうやまい  
(ジャコウネ  
ズミ敬い) 等  
が1960年代ま  
で家庭で行わ  
れた

体を強くする  
月光浴  
うとうんとう  
あんしみ



原題：「マアビンマアビン」

2013年8月、29x20cm、画用紙、色鉛筆

**Moonlight bathing:** Moonlight bathing was thought to be the best way to keep me strong. Grandpa brought me to a beach on full-moon nights. Standing naked in the sea, I cried from the cold. "Not yet, not yet (*maabin, maabin*). Cry aloud and absorb the moonlight deep in your throat," said Grandpa.

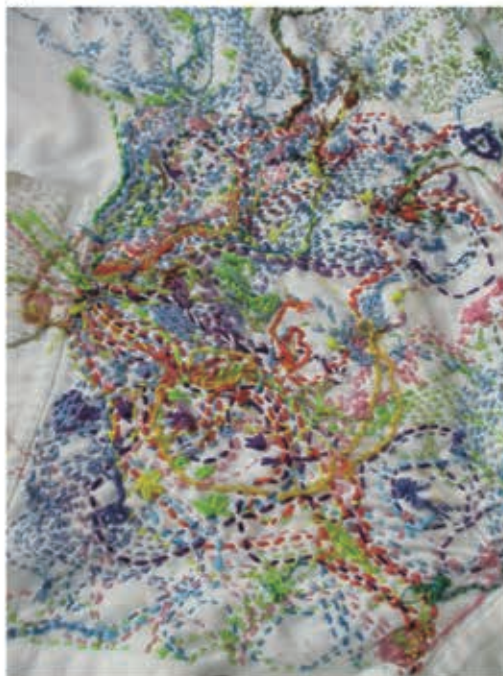
浅い地底で  
成長する  
にらがなち  
の息を感じる  
訓練を受けた



A



B



C



D

# 台風も黄砂も お迎えする



原題：秋大台風ことしくるよ

2017年6月、35x25cm、扇用紙、水彩

**Predicting a typhoon:** I drew this in June 2017, predicting a strong typhoon in autumn. As predicted, a typhoon hit Japan in September, and people were killed. Typhoons may be dangerous, but we should welcome them. We must thank and pray for everything coming from afar, like typhoons, yellow sands, or dragonflies.

いのり  
枯れるな水脈  
にらながちぬ  
いていば  
たばらりひり



原題：いのり 枯れるな水脈

2021年3月、26x18cm、ケント紙、アクリル水彩

**Water cycles:** Underground water cycles may constitute the *Niraganachi*. We feel that water cycles are continuously weakening every year. This is because we have replaced the soil and trees with construction work for roads, buildings, and airports. It is also because people have forgotten the

水枯れする  
この星で  
生かされた命  
描くことは  
祈ること



原題：枯れるな水脈 画くことは祈ること

2022年7月、30x21cm、上質紙、色鉛筆

**Water cycles for ever:** I drew this just after my hospitalization following an acute heart attack. I am living on an end of the water system that is sustained by the sacred ground deities and all other lives. When the great water cycle of this planet stops, my heart will also stop immediately. Therefore, my shortest prayer is, "Forever be the water cycles!"

# 与那国島の宇宙観

1 地神は  
5 海神の力を借りて  
汚れを3 天界に上げ  
そこで浄化された  
12 汚れは、10 慈雨や  
4 月光となって降  
り注ぐ。

12 manumunu

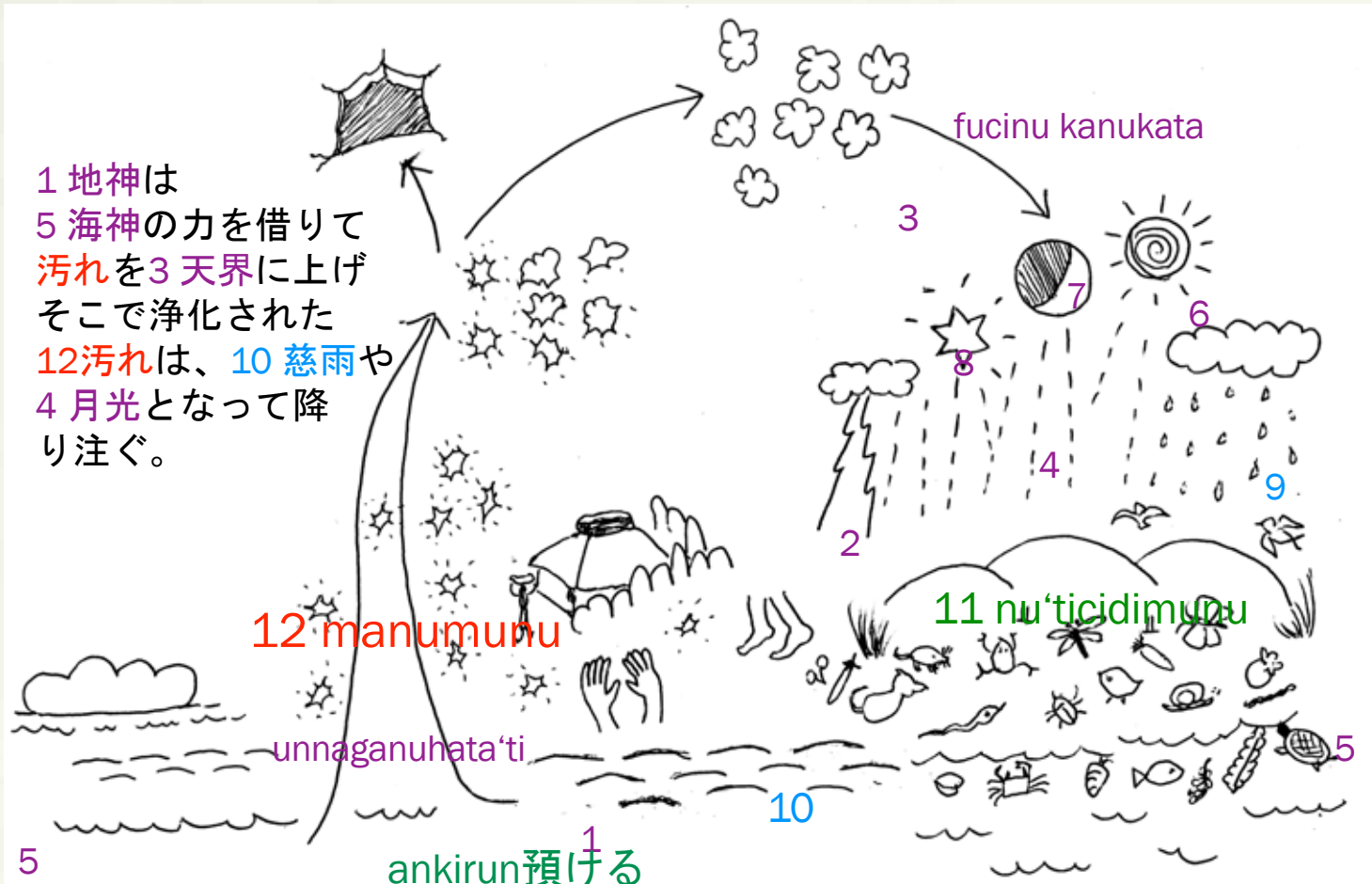
unnaganuhata'ti

ankirun 預ける  
(汚れを地の神に託す)

fucinu kanukata

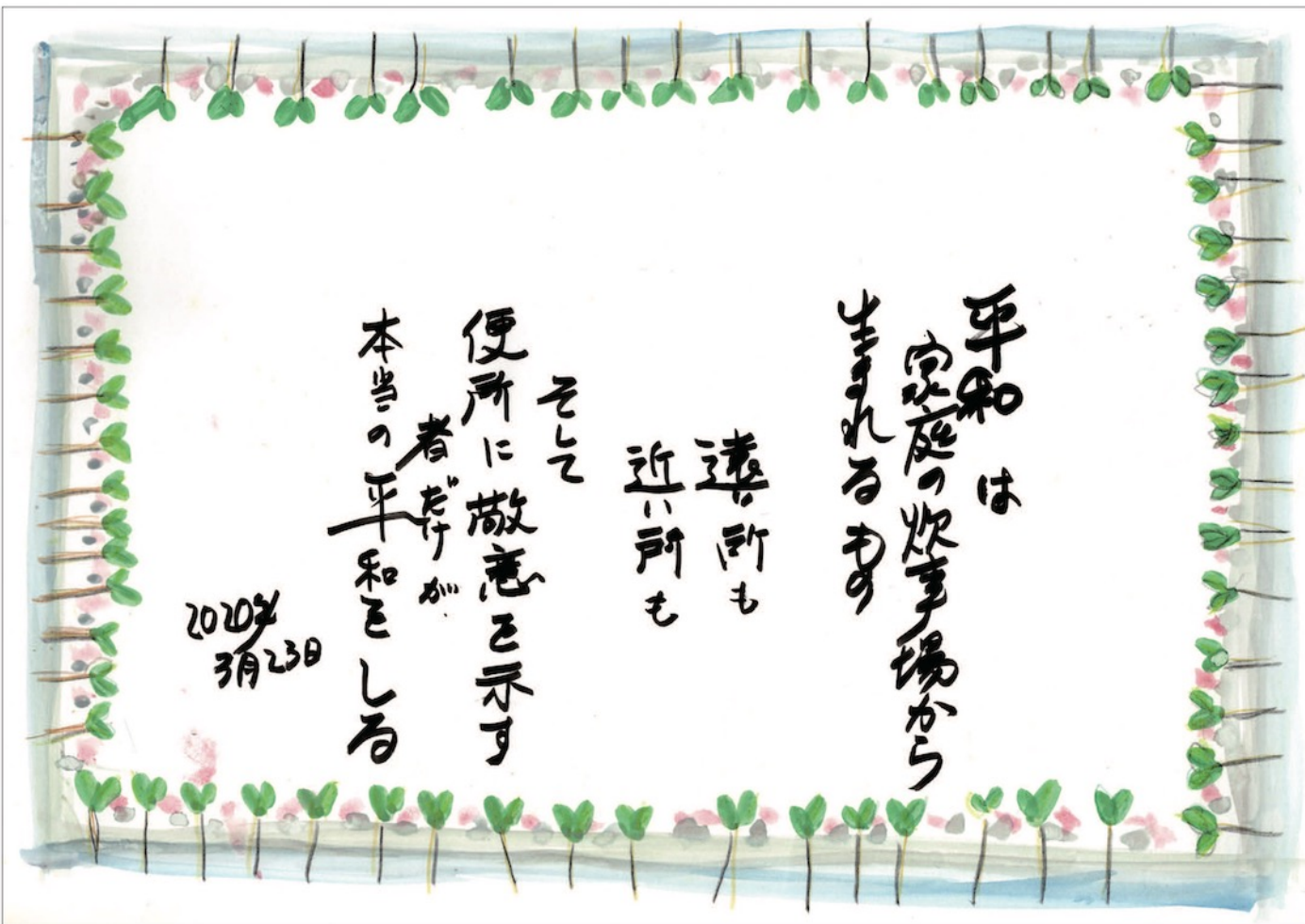
11 nu'ticidimunu

- 1 nira 地
- 2 futin 雷
- 3 tin 天
- 4 utuntu 月光
- 5 tuu 海
- 6 tidan 太陽
- 7 titin 月
- 8 fuci 星々
- 9 aminu cin 雨粒  
nu'tinu cin 命の粒
- 10 diuri ami 地下り雨
- 11 nu'ticidimunu  
命つなぎの者たち
- 12 manumunu 魔物  
sudi 清めの  
対象となる、  
人間の出す  
汚れけがれ





便所は  
命つなぎ  
者たちの  
最後の姿  
に敬意を  
表する場



Peace comes only through kitchens and toilets.

## この研究のまとめ 島で暮らし続けるための祈りの役割

- \* 天から降り注ぐ雨が、地面に染み込み水脈となり、すべてのいのちを育み、海に流れ出る。地下から海にもたらされたもろもろの汚れ（よごれ、けがれ）が、海力を借りて天に昇るという大循環。それが再び大地にふりそそぐ時には、雨だけでなく、星の光や、月の光、太陽のぬくもりにもなっていてすべてのいのちをうるおしてくださる、というのが、与那国島の宇宙観であり、日々の祈りだった。TEK（伝統的な環境に関する知識）は、敬意をもって真剣に耳を傾けるならば、最先端の科学との対話に十分耐える深さと広がりをもつ。それは、時に職業芸術家を超える表現力を伴う。

## 残された問い1 地元には複数の立場・伝承がある

「伝承の複数の流れ」 島には、島なりの「正統なる」伝承がある。それとは違う流れの伝承を担ったN子さんは、長年の抑圧にさらされてきた。その一部を公開することは危険が伴う。伝承者の安全をいかに担保することができきるか。

## 残された問い2 フィールドワークの主体は誰?

「口頭伝承を記録する・記録される」  
関係から「記憶遺産を託す・託される」  
という主体の転換ないし融合が起きて  
いる。

## 残された問い3 記憶遺産の維持経費は誰が払うか？

「託される側」としての、整理・公開の経費は「成果公開科研費（データベース）」に、研究機関に属さないでも応募できる。その後は、維持費無料のサービスを利用。データベースの **Airtable** 社の教育目的認定で無料使用、**Googlemaps** とのリンク、**YouTube** 動画としての保存など。サービスの不意の終了に備えておくこと。

## 残された問い4 伝承者も研究者もソフトも死ぬ

「**Bit Rot © Vinton Cerf**」の問題 リンク切れ、ハードやソフトの消滅。整理し、クラウド上に保存・公開したデータを、研究者の死後も地域住民が利用し続けられる方法として、出版以外にどんな方法があるのか。学術論文の**DOI**のような、長期参照を保証するシステムは、まだ確立していない。

# この研究の謝辞

和歌嵐香N子さん。

渡久地健さん

成果公開科研費（データベース）

**16HP8013**（コンゴ民主）

**18HP8009**（西表）

**20HP8006**（与那国）

地球研列島プロ（2005-）

同Linkageプロ（2021-）

You study **for whom**? 誰のために学ぶのですか？  
(2nd year student at Univ. Omar Bongo, Gabon)





Pour m'ouvrir au monde

## 世界に向けて開かれた「自分」のため

J'étudie d'abord pour moi, pour ma connaissance personnelle. J'étudie pour me cacher de l'ignorance entretenue par la société africaine à laquelle j'appartiens. J'étudie pour m'ouvrir au monde, aller en aventure avec d'autres savoirs **pour un monde de partage, d'échange scientifique** et pas toujours de dominant à dominé.

まずは自分のため。個人としての知識をひろめるため。そして私の属するアフリカ社会を覆う無知から目をそらさぬため。私が学ぶのは、世界に向けて私をひらくため。知の達人達との冒険の旅にでるため。支配する側から支配される側に与えられるだけではない**学問の「わかちあい」と「交流」の世界へ**向けて。